

Expressions idiomatiques espagnoles courantes – Test 1



Faites ce test en ligne
et vérifiez vos
réponses
immédiatement

Nom: _____ Classe: _____ Date: _____ Score: / 30

Pour chaque question, choisissez la bonne réponse (A, B, C ou D).

Partie 1 : Que signifie l'expression ?

Choisissez la proposition qui explique le mieux le sens de l'expression idiomatique dans chaque phrase.

- Lucía dice que el examen de ayer fue pan comido. Eso significa que el examen fue...
A muy largo **B** muy fácil **C** muy aburrido **D** muy difícil
- «Este piso cuesta un ojo de la cara.» ¿Qué quiere decir?
A Está muy lejos. **B** Es muy pequeño. **C** Es carísimo. **D** Es muy antiguo.
- «Mi abuela no tiene pelos en la lengua.» ¿Cómo es la abuela?
A Dice lo que piensa con total franqueza. **B** Habla muy poco.
C Tiene problemas para pronunciar. **D** Nunca critica a nadie.
- «Andrés habla por los codos.» ¿Qué hace Andrés?
A Gesticula mucho al hablar. **B** Habla en voz muy baja.
C Nunca dice la verdad. **D** Habla muchísimo.
- «Después de la mudanza estoy hecho polvo.» ¿Cómo está la persona?
A Muy sucia **B** Muy contenta **C** Agotada **D** Muy nerviosa
- «Marta y Sofía son uña y carne.» ¿Qué relación tienen?
A Se pelean a menudo. **B** Son inseparables.
C Se parecen físicamente. **D** Trabajan en lo mismo.
- «Con el calor que hacía, no pegué ojo en toda la noche.» ¿Qué le pasó?
A No durmió nada. **B** No vio nada. **C** Lloró mucho. **D** Leyó sin parar.
- «¡Ya está bien! Estoy hasta las narices de este ruido.» ¿Qué quiere decir?
A Estoy resfriado. **B** Estoy harto.
C Estoy acostumbrado. **D** Estoy asustado.

Partie 2 : Complétez l'expression

Choisissez le mot qui complète correctement l'expression figée.

- Tu respuesta es perfecta: has dado en el _____.
A martillo **B** tornillo **C** clavo **D** centro
- Pablo no se entera de nada en clase; siempre _____ en las nubes.
A es **B** está **C** tiene **D** hace
- Estaba tan nervioso en la entrevista que me quedé en _____ y no supe qué contestar.
A blanco **B** negro **C** gris **D** rojo

12. Si no puedes con todas las cajas, dímelo y te _____ una mano.
A pongo **B** hago **C** llevo **D** echo
13. No tengo mucho tiempo, así que voy a ir al _____: ¿cuánto cuesta?
A trigo **B** grano **C** suelo **D** camino
14. Si vamos andando al trabajo, mataremos dos _____ de un tiro: hacemos ejercicio y ahorramos dinero.
A moscas **B** peces **C** conejos **D** pájaros
15. Llevo tres meses buscando trabajo, pero no pienso tirar la _____.
A camiseta **B** toalla **C** pelota **D** sábana
16. Cuando el profesor la felicitó delante de todos, Nuria se puso roja como un _____.
A tomate **B** limón **C** plátano **D** pepino

Partie 3 : Les expressions dans un texte

Lisez le texte et choisissez la meilleure réponse à chaque question.

El primer día de trabajo de Daniel

Daniel llevaba meses buscando empleo cuando por fin le ofrecieron un puesto en una agencia de viajes. Antes de aceptar, decidió consultarlo con la almohada, porque la oficina estaba en el quinto pino y tendría que levantarse muy temprano. A la mañana siguiente lo tuvo claro: era una oportunidad que no podía dejar escapar.

El primer día tuvo bastante mala pata. Llovía a cántaros, el autobús se retrasó y llegó empapado y veinte minutos tarde. Su jefa, Carmen, lo miró y le dijo: «Bueno, más vale tarde que nunca». Daniel no supo si estaba enfadada hasta que vio que sonreía.

Por la tarde, Daniel metió la pata: envió a un cliente la reserva de un hotel equivocado. Se sentía fatal, pero su compañero Iván le echó un cable y lo solucionaron en diez minutos. Luego Iván le dijo muy serio que Carmen quería despedirlo, aunque enseguida se echó a reír: solo le estaba tomando el pelo.

Ahora, tres meses después, Daniel está como pez en el agua. Sabe que las vacaciones de verano están a la vuelta de la esquina y que tendrá que ponerse las pilas, porque es la época con más trabajo del año.

17. En el texto, «consultarlo con la almohada» significa...
A pedir consejo a un amigo **B** pensarlo con calma antes de decidir
C no pensar más en el asunto **D** decidir inmediatamente
18. «La oficina estaba en el quinto pino» quiere decir que la oficina estaba...
A en una zona con muchos árboles **B** en un barrio peligroso
C muy lejos **D** en la quinta planta
19. ¿Qué quiere decir Carmen con «más vale tarde que nunca»?
A Le quita importancia al retraso. **B** Le reprocha duramente el retraso.
C Le dice que vuelva mañana. **D** Le pide que llegue más tarde.
20. «Daniel metió la pata» significa que Daniel...
A se hizo daño en el pie **B** trabajó muy deprisa
C cometió un error **D** se enfadó con un cliente

21. «Iván le echó un cable» significa que Iván...
- A** lo llamó por teléfono **B** lo criticó delante de Carmen
C le arregló el ordenador **D** lo ayudó
22. ¿Qué hacía Iván cuando dijo que Carmen quería despedir a Daniel?
- A** Hablaba completamente en serio. **B** Le estaba gastando una broma.
C Quería asustarlo para que trabajara más. **D** Repetía lo que le había dicho Carmen.
23. Tres meses después, ¿cómo se siente Daniel en su trabajo?
- A** Muy cómodo y seguro **B** Con ganas de cambiar de empleo
C Igual de perdido que el primer día **D** Preocupado por un posible despido

Partie 4 : Familles de mots, erreurs et répliques

Choisissez le mot, la phrase ou la réplique qui convient.

24. ¿Cincuenta euros por un café? ¡Esto es una _____ de pelo!
- A** tomación **B** tomadura **C** tomamiento **D** tomanza
25. ¿Qué frase contiene un error?
- A** Este examen ha sido pan comido.
B Ayer llovió a cántaros toda la tarde.
C Desde que llegó a Madrid, Elena es como pez en el agua.
D No te preocupes, te echo una mano con la mudanza.
26. —Me he quedado dormido y he vuelto a perder el tren. — _____
- A** ¡Qué pan comido! **B** ¡Qué uña y carne!
C ¡Qué mala pata! **D** ¡Qué ojo de la cara!
27. Has aprobado el primer examen, pero no te _____ en los laureles: aún quedan tres.
- A** duermas **B** sientes **C** acuestes **D** quedas
28. —¿Me ayudas a cambiar la rueda del coche? No tengo ni idea de cómo se hace. — _____
- A** Claro, te tomo el pelo. **B** Claro, me pongo rojo.
C Claro, tiro la toalla. **D** Claro, te echo un cable.
29. «No le busques tres pies al gato: la solución es muy sencilla.» ¿Qué significa?
- A** No trates mal a los animales. **B** No compliques algo que es sencillo.
C No pidas ayuda a nadie. **D** No tengas tanta prisa.
30. Llevaba semanas aguantando el ruido de los vecinos, y la fiesta del sábado fue la gota que _____ el vaso.
- A** rompió **B** vació **C** colmó **D** bebió

Corrigé – Expressions idiomatiques espagnoles courantes – Test 1

1 B	2 C	3 A	4 D	5 C	6 B	7 A	8 B	9 C	10 B
11 A	12 D	13 B	14 D	15 B	16 A	17 B	18 C	19 A	20 C
21 D	22 B	23 A	24 B	25 C	26 C	27 A	28 D	29 B	30 C

Explications

- B** – « Ser pan comido » signifie que quelque chose est très facile (« c'est du gâteau »).
- C** – « Costar un ojo de la cara » signifie coûter extrêmement cher (« coûter les yeux de la tête »).
- A** – « No tener pelos en la lengua » signifie parler franchement, sans retenue (« ne pas avoir la langue dans sa poche »).
- D** – « Hablar por los codos » signifie parler beaucoup, sans arrêt (« être un moulin à paroles »).
- C** – « Estar hecho polvo » signifie être épuisé (« être crevé ») ; il n'est pas question de poussière ni de saleté.
- B** – « Ser uña y carne » désigne deux personnes très proches, toujours ensemble (« être comme les deux doigts de la main »).
- A** – « No pegar ojo » signifie ne pas pouvoir dormir du tout (« ne pas fermer l'œil »).
- B** – « Estar hasta las narices » signifie en avoir complètement assez (« en avoir ras le bol »).
- C** – L'expression figée est « dar en el clavo » (« mettre dans le mille »).
- B** – L'expression est « estar en las nubes » (« être dans la lune »), toujours avec « estar ».
- A** – « Quedarse en blanco » signifie avoir soudain un trou de mémoire (« avoir un blanc »).
- D** – L'expression qui signifie « aider » est « echar una mano » (« donner un coup de main »).
- B** – « Ir al grano » signifie aller droit au but.
- D** – L'expression espagnole est « matar dos pájaros de un tiro » (« faire d'une pierre deux coups »).
- B** – « Tirar la toalla » signifie abandonner (« jeter l'éponge »).
- A** – « Ponerse rojo como un tomate » signifie rougir fortement (« devenir rouge comme une tomate »).
- B** – « Consultar con la almohada » signifie prendre le temps de réfléchir calmement (« la nuit porte conseil »).
- C** – « Estar en el quinto pino » signifie être très loin (« au bout du monde »).
- A** – Ce dicton signifie qu'il vaut mieux arriver tard que jamais : elle minimise donc le retard.
- C** – « Meter la pata » signifie faire une erreur, une gaffe (« mettre les pieds dans le plat ») ; ici, il a réservé le mauvais hôtel.
- D** – « Echar un cable » est une façon familière de dire « aider quelqu'un ».
- B** – « Tomar el pelo » signifie taquiner quelqu'un ou lui faire une blague (« faire marcher quelqu'un »), et Iván s'est mis à rire.
- A** – « Estar como pez en el agua » signifie se sentir parfaitement à l'aise dans un lieu ou une situation (« être comme un poisson dans l'eau »).
- B** – Le nom formé à partir de « tomar el pelo » est « una tomadura de pelo » (une arnaque ou une plaisanterie).
- C** – L'expression se construit avec « estar » : « Elena está como pez en el agua », et non « es ».
- C** – « ¡Qué mala pata! » est la façon naturelle de dire « Quelle malchance ! » (« Pas de chance ! »).
- A** – L'expression est « dormirse en los laureles » (« se reposer sur ses lauriers »).
- D** – « Te echo un cable » signifie « Je vais t'aider » : c'est la seule réplique logique.
- B** – « Buscarle tres pies al gato » signifie compliquer les choses inutilement ou chercher des problèmes là où il n'y en a pas (« chercher la petite bête »).
- C** – L'expression figée est « la gota que colma el vaso » (« la goutte d'eau qui fait déborder le vase »).

Notes pour l'enseignant: Utilisez ce test après avoir présenté une série d'expressions idiomatiques très fréquentes, ou comme test diagnostique avant un examen de niveau B2 (DELE B2, par exemple). Les distracteurs ciblent les erreurs typiques : l'interprétation littérale (par exemple « hecho polvo » compris comme « sale »), le mauvais verbe dans une expression figée (ser/estar, echar/poner) et les noms inventés. En prolongement, demandez aux élèves de rédiger une courte histoire en utilisant cinq expressions du test, ou de les comparer avec leurs équivalents en français.